

Общероссийский фестиваль исследовательских  
и творческих работ учащихся «Портфолио ученика»  
Конкурс «Учебный проект»



**Бяк,**

**ШМЯК,**

**кряк**

**ИЛИ**

**бац, бац, и в дамки!**

Работу выполнила: ученица 5 класса МБОУ СОШ № 46 **УЛЬЯНА Подойницына**

Научный руководитель: учитель английского языка МБОУ СОШ № 46

**Т.А. Стадник**



## Цель работы:

- определить место звукоподражательных слов в языковой системе

## Задачи:

- Классифицировать звукоподражания;
- Определить место звукоподражательных слов в системе частей речи;
- Определить особенности перевода звукоподражаний на примере английского языка



# ЗВУКИ ЛЕТНЕГО ЛАГЕРЯ.

Исследование :

*Одинаково или по разному люди слышат звуки?*

Место: Летний лагерь МБОУ СОШ № 46

Количество участников:

18 человек

Количество участников:

18 человек

Описание: Участникам предлагалось послушать «тишину» и записать звуки летнего лагеря словами.





# Одинаково ли мы слышим звуки?

## Воспроизведение звука

| Звук                    | Воспроизведение звука |             |           |             |
|-------------------------|-----------------------|-------------|-----------|-------------|
|                         | 8-9 лет               | 10-12       |           | 13-15 лет   |
| Шелест пакета           | щв-щв-щв              | пш-пш-пш    | Ж-лш      | шип-жиг     |
|                         | т-д-т-д               | сш-сш-сш    | ссссссс   | шшшш        |
|                         | хш-хш                 | шик-шик     | пу...     | чух-чух     |
| Ролики едут по асфальту | тттттт                | бр-бр-бр    | др-др-др  | крууу       |
|                         | шч-чш                 | тррр-тррр   | р-ли-р    | др          |
|                         | хч-хч-хч              | грем-грем   | ррррррр   | жу-жу-жу    |
| Скрип двери             | Ууд - ууд             | скрип-скрип | и-и-и     | скри-и-и-ип |
|                         | щ-щ-щ                 | пи-пи       | крр-крр   | кряк        |
|                         | ии-ух                 | а-а-а-я     | крааах    | у-у-у       |
| Щелканье пальцев        | щёлк-щёлк             | щёлк-щёлк   | цок       | щёлк-щёлк   |
|                         | чик-чик               | к-кл        | чик-чик   | тук-тук     |
|                         | ч-ч-ч                 | ц-ц!        | клак-клак | цк-цк       |



# ИНТЕРЕСНЫЕ МНОГОЗНАЧНОСТИ

| Звук             | Пример употребления   | Что значит  | Какое настроение передает |
|------------------|---|---|---------------------------|
| бац              | Бббац!<br> | Блинчик подкидывают на сковородке, он переворачивается и ... «бац!» ловко переворачивается другой стороной. | Любопытное                |
|                  | <b>БАЦ!</b>   | сильный удар  | неожиданное удивление     |
| бац              |   | мат (в шахматах)  | огорчение                 |
| бацц             |   | в голову пришла идея  | радость                   |
| Бац-бац! И дома. |   | Очень быстро  | Счастливое, легкое        |
| Бац-бац-бац      |   | Дятел стучит «тук-тук», а щепки летят «бац-бац»   | Интересно                 |
| БАААЦ!           |   | Мяч разбил окно   | Удивление, страх          |



# ГОРЯЧАЯ ДЕСЯТКА

| Звукоподражание             | Английский | Русский               |
|-----------------------------|------------|-----------------------|
| Чавканье, жевание           | munch      | чавк, хрум            |
| Хрюканье свиньи             | oink       | хрю-хрю               |
| Удар ногой, ударяться       | bunt       | бах, трах, бамц, бымс |
| Звук сигнализации           | grank      | ааа, уа-уа-уа         |
| Гудок                       | honk       | ууу                   |
| Щелчок пальцами             | flick      | чпок                  |
| Рёв, шум                    | roar       | ууу                   |
| Поцелуй, вкус, хлопок       | smack      | чпок, чмок            |
| Выражение отвращения к пище | yak        | пфу, фу               |
| храпеть                     | zzz        | xppp                  |



# Как мычит английская корова?

Old MacDonald had a farm

Old MacDonald had a farm,  
E-I-E-I-O,

And on this farm he had some  
chicks, E-I-E-I-O.

With a chick, chick here and a  
chick, chick there,

Here a chick, there a chick

Ever

Old

Old

And

With

А это мой словарик

bow-wow = собачий лай;  
гав-гав

chick = писк цыпленка

e-i-e-i-o = звукоподражание

моо = мычание коровы, му

## Это интересно...

Все знают, как мычат коровы, лают собаки, мяукают кошки. Во всех странах животные кричат одинаково, но люди подражают их звукам в каждой стране по-своему.

Вот как это делают в Англии и Америке.

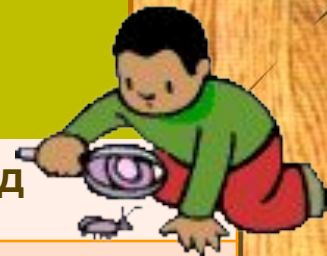
*dog* (собака) - *bow-wow*

*cat* (кошка) - *mew-mew*

*pig* (свинья) - *oink-oink*



# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА...



## Английский

Speak roughly to your little boy,  
And beat him when he sneezes:  
He only does it to annoy,  
Because he knows it teases.

**Wow! wow! wow!**

## Дословный перевод

Говорите грубо с вашим маленьким мальчиком,  
И бейте его, когда он чихает:  
Он специально раздражает вас,  
Поскольку знает, что это дразнит.

**Ничего себе! Ничего себе!  
Ничего себе!**

## Перевод А.В. Протасова

Лупите своего сынка  
За то, что он чихает.  
Он дразнит вас наверняка  
Нарочно раздражает!

**Гав! Гав! Гав!**



## Перевод Л. Яхнина

Спи, моя гадость, усни,  
Столько с тобою возни —  
Перцу от сердца задай,  
Каши березовой дай.

**Бай-бай-бай!**